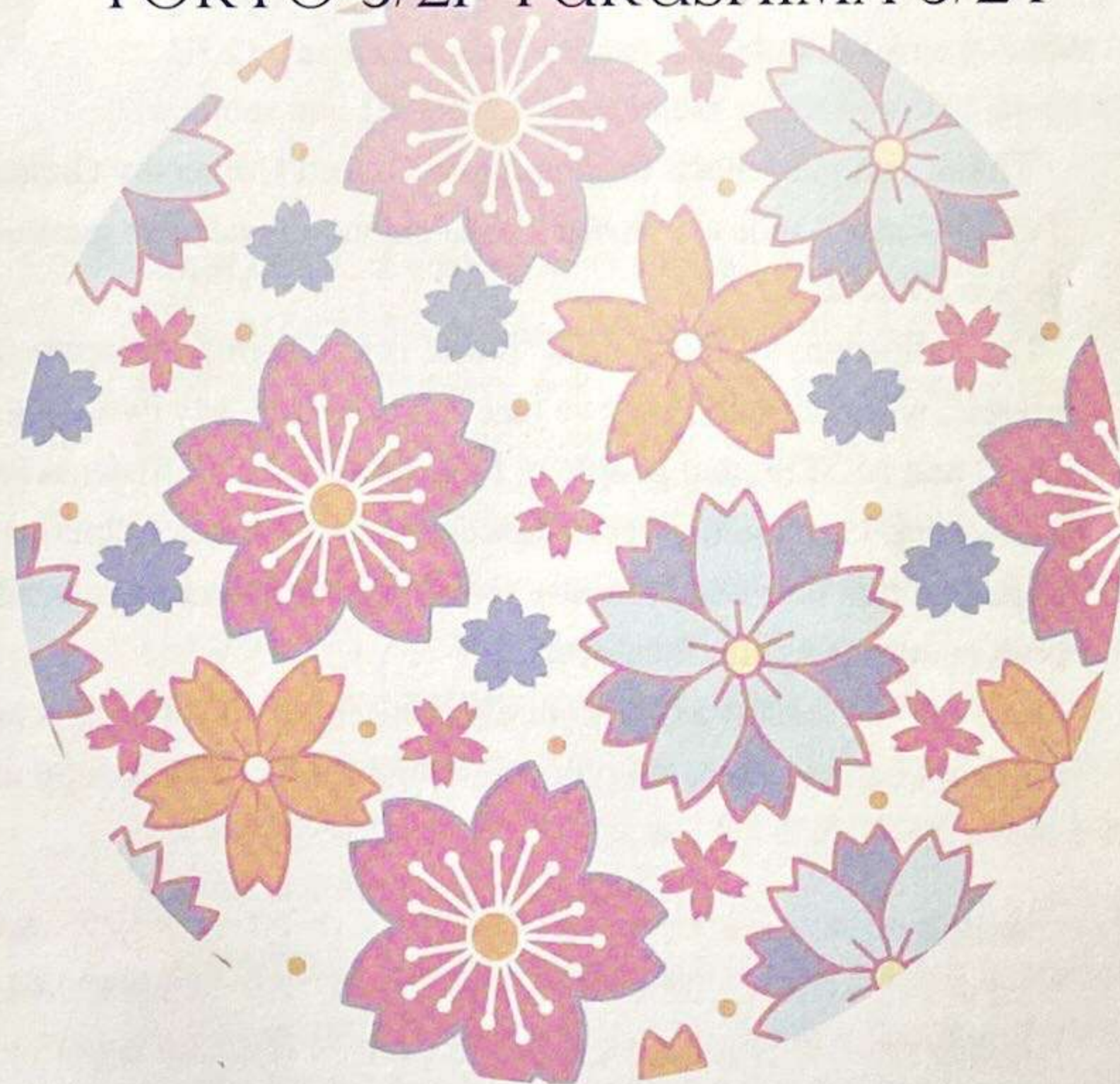




OXFORD
UNIVERSITY
ORCHESTRA (OUO)

JAPAN CHARITY TOUR

TOKYO 3/21 FUKUSHIMA 3/24



オックスフォード大学オーケストラ
ジャパンチャリティツアー
2019年3月21日・東京／3月24日・福島



Greetings



Poppy Miller

Manager of
Oxford University
Orchestra (OUO)



ポピー・ミラー

オックスフォード大学
オーケストラ・マネジャー

Hello and welcome to our concert this afternoon in Tokyo! My name is Poppy, and I am the current manager of the Oxford University Orchestra (OUO). I would like to thank you personally for coming to join us for this special collaboration concert with Orchestra MOTIF - we are so grateful for all of your support and have been really looking forward to our time in Japan. OUO has never embarked on such an ambitious project before, and to have the chance to be part of organising such an incredible opportunity is an honour. I would like to thank everyone who has helped make this a success; Shun, Moeko, Sarah, Bradley and Violetta on the committee, OxReach for their fundraising support, all the Oxford University departments and colleges that have helped us, Orchestra MOTIF for their hospitality and Keio University for hosting us. A special thank you also to all our sponsors, without whom none of this would have been possible. I hope you enjoy the concert!

こんにちは、私たちの演奏会へようこそ!オックスフォード大学オーケストラ(OUO)代表のポピーです。まず、この特別な演奏会で私たちと共演してくれるオーケストラMOTIFにありがとうと言いたと思います。MOTIFの全てのサポートに心から感謝するとともに、日本で共に過ごす時間をとても楽しみにしています。OUOにとって、これほどまでに大規模なプロジェクトに挑戦するのは初めてのことで、この素晴らしい企画を運営する機会を与えてもらったことを光榮に思っています。また、この企画の成功に力を尽くしてくれた、執行部の(日置)駿、(林)萌子、サラ(ジェンキンソン)、ブラッドリー(ヤン)、ヴィオレッタ(スヴィーニ)、ファンドレイジングを援助してくれたオックスリーチ、私たちを支援してくれたオックスフォード大学の学部とカレッジ、そして私たちを暖かく迎えてくれたオーケストラMOTIFと慶應義塾大学に、心より感謝しています。また、全てのスポンサーの方々へ、特別な感謝の意を申し上げます。支援者の皆さまのサポートなくして、この企画の実現は考えられませんでした。どうか演奏会を楽しんでいただけますように!



Shun Hioki

Japan Tour proposer
Founder & Representative
of Orchestra MOTIF



日置 駿

ジャパンツアー発起人
Orchestra MOTIF 代表

Thank you very much for coming to Oxford University Orchestra (OUO) Japan Charity Tour Tokyo Concert today. I would like to extend my deepest gratitude to everyone who made this dream come true.

The philosophy of this tour is “music is to inspire, regenerate, and connect people”, and I myself, without doubt, believe that this is so true. My two alma maters – Keio and Oxford -, OUO and MOTIF, and people in Fukushima – eg. El Sistema Japan – are connected through music, and I am feeling very emotional about this serendipitous opportunity. And I sincerely hope that this tour will eternally remain in our hearts and contribute to make the tie between both countries tighter than ever.

Last but not least, I am profoundly thankful to all supporters and people involved in this project. I cannot thank everybody enough for all of their support. I hope you enjoy the concert.

本日はオックスフォード大学オーケストラ(OUO)ジャパンチャリティツアー東京公演にお越しいただき、誠にありがとうございます。本日こうして沢山の方々の祝福を受けてコンサートを開催できる事を心から嬉しく思っております。

今回のツアーは“音楽は人々を繋ぎ、励まし、背中を押してくれるもの”という理念を掲げておりますが、私自身がまさにこの事を深く実感しています。お世話になった二つの母校、MOTIFとOUOの仲間達、そしてツアー後半ではエル・システマジャパンをはじめとする福島県の方々と音楽を通して一つになれるように感じ、とても感慨深いものがあります。今回のツアーでの経験が、両国の未来を担う若者たちの記憶に刻まれ、お互いの絆をより強固なものとする一歩になる事を願ってやみません。

最後になりましたが、本ツアーの開催にあたり惜しみないご協力を頂きました全ての関係者の皆様、ご支援を下さった皆様に心より御礼申し上げます。



Matt Burney

*Director Japan of the British Council
Culture and Heritage of Britain Counsellor
in British Embassy*



マット・バーニー

ブリティッシュ・カウンシル駐日代表
英国大使館文化参事官

On behalf of the British Embassy and British Council, I extend a very warm welcome to all OUO members on the occasion of their visit to Japan.

I am delighted that Oxford University Orchestra is partnering with Orchestra MOTIF, founded by OUO alumnus Shun Hioki, to engage in outreach work with El Sistema Japan to help improve the lives of children affected by the Fukushima disaster.

As an OUO alumnus (clarinet, 1989-92) I, myself, know from first-hand experience, the huge benefits one can accrue from performing in a top class orchestra. Not only does the experience deepen an understanding of the music being studied and performed, it equips people with a range of transferable skills in communication, listening and leadership to name but a few. These are exactly the skills that are required for the 21st century in building bridges between countries and developing trust between peoples around the world. It is wonderful, then, that OUO is here in Japan not only delighting audiences with its world beating performances, but that its members are here to make a real difference to the lives of people affected by the tragic events following the Tohoku earthquake and tsunami of 2011.

Music and the arts have contributed to providing a very strong foundation for relationships between peoples and nations to prosper; and, whilst the political and economic landscape may change from generation to generation, culture and education provide a bedrock - a constant - which ushers political divisions and fosters understanding predicated on a desire to communicate through a shared, universal language. The world needs more cultural relations if we are to build mutual trust and understanding between countries. And I applaud Shun, OUO and its members for engaging in this Japan tour which will facilitate an exploration of our commonalities - and a recognition of our differences - to engender even deeper levels of trust between Japan and the UK.

OUO was instrumental in my decision to forge a career in cultural and international relations and I hope this visit might serve as a similar catalyst to its current members.

英国大使館とブリティッシュ・カウンシルを代表して、OUOメンバーの皆様の来日を心から歓迎し、お祝い申し上げます。Oxford University Orchestraが、OUOの卒業生である日置駿氏の創立したOrchestra MOTIFと共に福島を訪れ、被災した子供たちを激励するためにエル・システムジャパンのアウトリーチに参加されることを大変喜ばしく思います。

私自身OUOの卒業生として(1989-92年 クラリネット奏者として在籍)、トップクラスのオーケストラで演奏することがどれほど多くのことを与えてくれるか身を持って経験しています。音楽に関する造詣を深めるだけでなく、コミュニケーション能力や傾聴力、リーダーシップといったあらゆるスキルを育ててくれるものでもあります。これらは21世紀において、国と国の架け橋となり、世界中の人々と信頼関係を築く上で確実に必要とされるスキルと言えるでしょう。だからこそ、OUOメンバーたちが来日し、最高峰のパフォーマンスを披露するだけでなく、実際に被災地に足を運び、2011年の震災と津波で被災した人々に寄り添うという試みは大変素晴らしいことだと思います。

音楽や芸術は人々や国々の関係を発展させる上で非常に大きな役割を果たしてきました。そして、世代によって政治や経済の在り方が変わっても、文化と教育は常に、政治的分断を乗り越え、世界共通語を通してお互いを理解し合いたいという気持ちを育む基盤であり続けてきました。国と国の互いの信頼と理解を築きたいと願うのであれば、この世の中には更なる文化交流が必要でしょう。私は日置氏とOUOのメンバーたちがこの日本ツアーを通じて、両国の共通点を見出すと同時に相違点に気付かされながら協働し、日英のより強固な信頼関係を構築されることに敬意を表したいと思います。

私にとってOUOは文化・国際交流というキャリアを選択する大きなきっかけとなりました。このツアーが、参加するメンバーにとって同じようなきっかけを与えてくれることを願っています。

Programme

3/21

Keio University
Fujiwara Hiroshi
Memorial Hall

慶應義塾大学
藤原洋記念ホール

Oxford University Orchestra with Orchestra MOTIF

- *G. Holst (arr. by D. Coombes) / "Jupiter" from The Planets, Op. 32*
- *L. v. Beethoven / Romance No.2 in F major, Op. 50 (violin solo: Shun Hioki)*
- *G. Butterworth / A Shropshire Lad*
(intermission)
- *G. E. Mason / Kintsukuroi (Golden Repair)*
- *E. Elgar (arr. by D. Coombes) / Pomp and Circumstance March No. 5 in C major, Op. 39 & "Nimrod" from Enigma Variations, Op. 36*
- *Y. Toyama / Rhapsody for Orchestra*

演奏：オックスフォード大学オーケストラ with オーケストラ MOTIF

- ・ホルスト(編曲：クームス)／組曲《惑星》作品32より「木星」
- ・ベートーヴェン／ロマンス第2番 ハ長調 作品50 (ヴァイオリン独奏：日置 駿)
- ・バターワース／シュロップシャーの若者
(休憩)
- ・メイソン／金繕い
- ・エルガー(編曲：クームス)／行進曲《威風堂々》作品39より第5番 ハ長調 & 《エニグマ変奏曲》作品36より第9変奏“ニムロッド”
- ・外山雄三／管弦楽のためのラプソディ

3/24

Soma
City Hall
相馬市民会館

Oxford University Orchestra with Orchestra MOTIF

- *G. Holst (arr. by D. Coombes) / "Jupiter" from The Planets, Op. 32*
- *L. v. Beethoven / Romance No.2 in F major, Op. 50 (violin solo: Shun Hioki)*
- *S. Verhelst (arr. by A. East) / A Song for Japan*
(intermission)

Oxford University Orchestra with Soma Child Orchestra & Chorus

- *E. Elgar / Pomp and Circumstance March No. 1 in D major, Op.39*
- *Folk Song of Soma / Soma Bon-Uta*

演奏：オックスフォード大学オーケストラ with オーケストラ MOTIF

- ・ホルスト(編曲：クームス)／組曲《惑星》作品32より「木星」
- ・ベートーヴェン／ロマンス第2番 ハ長調 作品50 (ヴァイオリン独奏：日置 駿)
- ・フェルヘルスト(金管9重奏編曲：イースト)／日本に捧ぐ歌
(休憩)

演奏：相馬子どもオーケストラ & コーラスとの共演

- ・エルガー／行進曲《威風堂々》作品39より第1番 ニ長調
- ・相馬民謡／相馬盆唄

Profile

🌸 Conductor



Cayenna Ponchione
カヤナ・ポンチョン

Originally from Fairbanks, Alaska, Cayenna Ponchione is a UK-based conductor committed to environmental activism through the arts and the promotion of gender and ethnic equality in conducting and composition. In addition to her post as Associate Conductor of the Orchestra of St John's, Cayenna is the music director of the GrassRoots Festival Orchestra in New York. In 2015 she was selected by Marin Alsop to participate in an exclusive conducting masterclass with the BBC Concert Orchestra, and as a graduate student was twice selected as a participant in the Oxford Philharmonic Orchestra's conducting masterclasses, receiving coaching from Valery Gergiev.

米国アラスカ州フェアバンクス出身。イギリスに拠点を置き、アートや作曲、指揮を通じ環境問題やジェンダー、民族問題に取り組む。セント・ジョンズ管弦楽団の副指揮者、ニューヨークグラスルーツフェスティバル管弦楽団音楽監督。2015年にBBCコンサート管弦楽団のマリーン・オールソップマスタークラスに参加。オックスフォード大学院生としてワレリー・ゲルギエフから指導を受け、オックスフォード管弦楽団のワレリー・ゲルギエフマスタークラスにも二度選ばれた。現在、オックスフォード大学音楽学部に博士研究員として在籍。

🌸 Concert Master (OUO)



Ellen Dunn
エレン・ダン

Dunn was born in 1998 in Surrey, England. She began learning the violin with Corry Stapel at the age of 6. Ellen has been a member of both The National Children's Orchestra and The National Youth Orchestra of Great Britain, playing with them at the BBC Proms amongst other venues around Britain. Ellen is currently in her third year studying Music at New College, Oxford where she holds an Academic and Instrumental Scholarship, whilst studying violin with Krysia Osostowicz in London. She is the current Leader of Oxford University Orchestra, with whom she performed Strauss' Also Sprach Zarathustra at the Sheldonian in 2018.

1998年英国サリー出身。6歳よりコリー・シュタペルの元でヴァイオリンを始める。The National Children's Orchestra 及び The National Youth Orchestra of Great Britainのメンバーで、英国の各地域でBBCプロムスに出演した。エレンは現在オックスフォード大学ニューカレッジ音楽学部3年次に在学する傍ら、ロンドンでクリシア・オソストヴィッツ氏にヴァイオリンを師事。2018年度Oxford University Orchestraコンサートミストレス。

🌸 Concert Master (Orchestra MOTIF)



Meiko Osawa
大澤愛衣子

Meiko was born in 1993 in Nagoya, Japan. She began learning the violin with Suzuki-method at the age of 4. She graduated from Tokyo University of the Arts with several awards for distinguished students. She has won various music competitions both nationally and internationally, including the 64th All-Japan student music competition and Euro-Asian competition in Italy where she won the first prize. Her musical leadership of Orchestra MOTIF has attracted many audiences since 2014.

愛知県名古屋市出身。4歳よりスズキメソッドにてヴァイオリンを始める。東京藝術大学音楽学部卒業。第64回全日本学生音楽コンクール名古屋大会バイオリン部門高校生の部 第1位。2014年 ユーロアジアコンクール in イタリア 第1位。2017年山田貞夫音楽財団音楽賞・特選を受賞。2014年よりOrchestra MOTIFのコンサートミストレスを務める。現在、東京と名古屋を拠点としてソロやアンサンブルなど幅広い演奏活動を行なっている。これまでに、大澤美木、林茂子、清水高師の各師に師事。

OUO-MOTIF concert programme notes



Today's programme - from the musicians of Orchestra MOTIF and the Oxford University Orchestra - has been built to reflect the connection of Japanese and British music that the performers represent.

The programme spans many genres of orchestral music, from Romantic English composers to contemporary Japanese.

We also include the Asian premiere of a fantastic piece, composed by a current Oxford University student, based on a Japanese form of pottery art.

オックスフォード大学オーケストラとオーケストラMOTIFがお送りする本日のプログラムは、日本とイギリスの音楽的繋がりを演奏によって表現したいという願いを込めて構成されています。

ロマン派のイギリスの作曲家から現代日本作曲家の作品まで多岐にわたるその曲目には、日本の陶芸技術をもとに、オックスフォード大学の現役大学生が作曲した作品のアジア初演も含まれます。

“Jupiter” from The Planets, Op. 32

Gustav Holst (1874-1934) composed Jupiter in the autumn of 1914 following the outbreak of The Great War just a few months earlier. Despite attempting to enlist for military service, Holst did not form part of the war effort as he was declared unfit due to his poor eyesight. Holst would have to wait a number of years, until after the war, for the premiere of his suite The Planets in 1920. Work on The Planets was done whilst Holst was a teacher at Saint Paul's Girls' School, London where he was director of music.

The individual pieces were described by the composer as “suggested by the astrological

significance of the planets” and he stressed that there was no connection with the deities of classical mythology. “If any guide to the music is required the subtitle to each piece will be found sufficient” said Holst, “Jupiter brings jollity in the ordinary sense, and also the more ceremonial type of rejoicing associated with religions or national festivities”. The name ‘Jupiter’ provides the etymology of the English word ‘jovial’.

The tune of Jupiter is unmistakably English and, in 1921, Holst used the tune at the heart of Jupiter as the setting for the lyrics “I vow to thee, my country”.

組曲《惑星》作品32より「木星」

グスタフ・ホルスト(1874-1934)は1914年の秋、その数ヶ月前に勃発した第一次世界大戦に続いて作曲されました。彼は、兵役を志願したものの弱視のために不適とみなされ、戦争に協力することができませんでした。また戦争のため、1920年の組曲「惑星」の初演まで、数年間待たなければなりません。惑星は、彼がセントポールズ女学校の音楽部長として勤めていた間に作曲されました。

作曲家は、組曲のそれぞれの楽章を「惑星の占星術的な意味により暗示されるもの」と説明しており、古典神話の神との関係

はないことを強調しています。また、「もし楽曲のガイドが必要とされるならば、それぞれの楽章の副題で十分だろう」、そして「木星は一般的な意味での快楽、また宗教や国家の祝祭と結びつけられ、より儀式的な歓喜をもたらすだろう」と述べています。木星(Jupiter)という名前は、英語の「陽気な(jovial)」という言葉の語源となっています。

木星の旋律は紛れもなく英国的で、1921年にホルストはこの木星の主要な旋律を、「祖国よ、我は汝に誓う」の詩の音楽として使っています。

Romance No.2 in F major, Op. 50 (Soloist : Shun Hioki)

The soloist for this performance – Shun Hioki – is particularly fitting for the occasion as he represents the Anglo Japanese connection that runs throughout the concert. Hioki studied at both Keio and Oxford Universities as well as founding Orchestra MOTIF and playing with OUO before presenting the idea that has culminated in today's performance.

Ludwig van Beethoven (1770-1827) is thought to have composed his Romance for Violin and Orchestra in F major around 1798 (before the composition of Romance No 1) at the age of 27, although it was not published until 1805. Beethoven had moved to Vienna at the age of 21 to study under Joseph Haydn, however Haydn had departed to England by 1794. Mozart was recently deceased when Beethoven moved to Vienna. It was widely felt

that Beethoven was a natural successor to Mozart, his early compositions – including the Romances – reflect this feeling. It is thought that one of the two Romances may have been intended as a lyrical second movement for the aborted violin concerto in C Major.

Composed in rondo form, the solo violin opens with a graceful cantabile melody, although this Romance also has its dramatic moments such as the second episode exploring various minor keys. The elegance of the cantabile writing has made the piece a perennial favourite among soloists. The piece closes with the lovely effect created by the echoing of the violin's final descent in the woodwind and then the strings.

■ Shun Hioki profile

Shun Hioki was born in Tokyo in 1993. He began learning the violin at the age of three. His first teacher was Mr. Shigeyoshi Shibuya, and then Prof. Akiko Tatsumi since 2007. He won the first prize at the national student music competition in Japan. In 2012, he established Orchestra MOTIF, and has engaged in various outreach programmes and concerts. He has succeeded in hosting four recitals in Tokyo, Paris and Oxford, all gained very favorable reputations. He graduated from Keio University and University of Oxford (St. Cross College).

🌸 ロマンズ第2番 へ長調 作品50 (ソリスト: 日置 駿)

本日の演奏会のソリスト日置駿は、このコンサートのテーマとなっている日本と英国のつながりを象徴する人物であり、この機会にとりわけ適しています。彼は慶應義塾大学とオックスフォード大学に学び、オーケストラMOTIFを創立、OUOに参加しており、そこから今日クライマックスに達するこの演奏会のアイデアが生まれました。

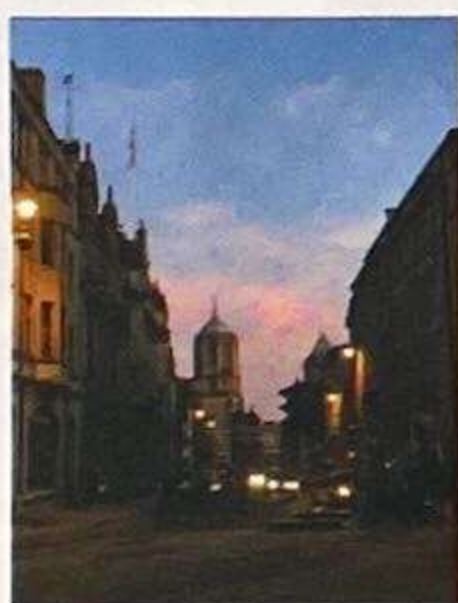
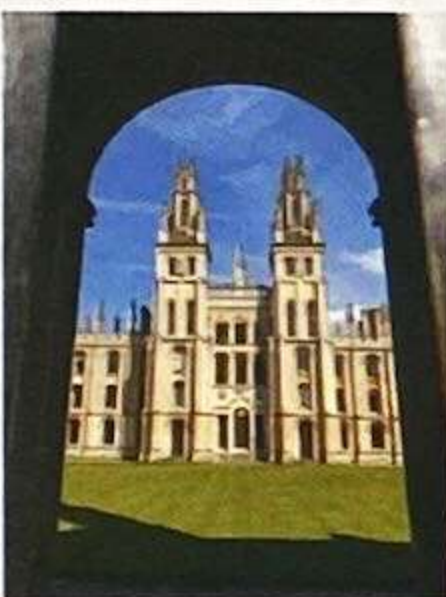
ルートヴィヒ・ヴァン・ベートーベン(1770-1827)は、ヴァイオリンとオーケストラのためのロマンス第2番へ長調を、彼が27歳の時、(ロマンス第1番が作曲されるよりも前の)1798年ごろに作曲しましたが、その楽譜は1805年まで出版されませんでした。ベートーヴェンはヨゼフ・ハイドンのもとで勉強するため21歳でウィーンに移りましたが、ハイドンは1794年にイギリスに発って

しました。また、ベートーヴェンがウィーンに行く直前に、モーツァルトは亡くなっています。ベートーヴェンはモーツァルトの生来の後継者だと広くよく信じられていますが、彼のロマンスを含む初期の作品はこれをよく表しています。二つのロマンスのうち一曲は、中断されたヴァイオリン協奏曲へ長調の叙情的な第2楽章のために書かれたと言われていました。

ロンド形式で書かれたこの曲は、ソロヴァイオリンの優美なカンタービレの旋律で始まります。短調をさすらう第二間奏のような劇的な瞬間もありますが、この通底する典雅で流れるような様式が、この作品の永続的な人気を支えていると言えるでしょう。ロマンス第2番は、ヴァイオリンの最後の下降メロディーが木管と弦楽器によって反復され、美しく幕を閉じます。

■ 日置 駿 プロフィール

1993年東京生まれ。3歳からスズキメソッドで渋谷重良氏に、2007年より辰巳明子氏に師事。全日本学生音楽コンクール東京大会中学校の部第1位。慶應義塾大学在学中の2012年に"音楽で人の心を震わせたい!"を理念とするオーケストラMOTIFを立ち上げ、国内での定期演奏会の他、ミャンマーやカンボジア、福島で子供達の音楽教育に携わる。2回の東京でのリサイタルの他、パリ、オックスフォードでもリサイタルを開き成功を収めた。慶應義塾大学法学部、オックスフォード大学法学部修士課程 卒業。



A Shropshire Lad

A composition from George Butterworth (1885-1916) fits perfectly in to today's programme through a number of connections. Butterworth was a friend of Holst who studied at Trinity College, University of Oxford before enlisting to the army upon the outbreak of war in 1914. The promising composer lost his life to a sniper during the Battle of the Somme in 1916 and is now remembered on the famous Thiepval Memorial in Northern France having been hastily buried on the battlefield by his men. Whilst an undergraduate at Oxford, Butterworth became president of the University Music Club (the precursor to the University Music Society to which OUO is now affiliated).

Butterworth's orchestral rhapsody (1912) is an epilogue to the songs that he composed as a setting for Housman's A Shropshire Lad poems. The nostalgic nature of the music serves as a reminder of "The lads that will die in their glory and never be old" including Butterworth himself. This quote is a line from poem 23 of the A Shropshire Lad collection (A. E. Housman, 1896).

🌸 シュロップシャーの若者

ジョージ・バターワース(1885-1916)によるこの作品も、種々の縁から、この演奏会にふさわしい楽曲です。バターワースはホルストの友人であり、1914年に第一次世界大戦が勃発する前は、オックスフォード大学のトリニティーカレッジに学んでいました。しかしこの前途有望な作曲家の命は1916年のソムの戦い中に狙撃兵によって絶たれます。彼は戦場に埋葬され、現在は北フランスの有名なティプヴァル記念塔にその名が残されています。オックスフォードでの学部生時代は、現在OUOが加盟している大学音楽協会の前身である大学音楽クラブの総長を務めていました。

バターワースのオーケストラのための叙事詩(1912)は、ハウスマンの詩集「シュロップシャーの若者」のために作曲された曲集のエピローグであり、その感傷的な音楽は、バターワース本人を含む“栄光に死し、朽ちない若者たち”(詩23、詩集「シュロップシャーの若者」より、A.E.ハウスマン、1896)を連想させます。

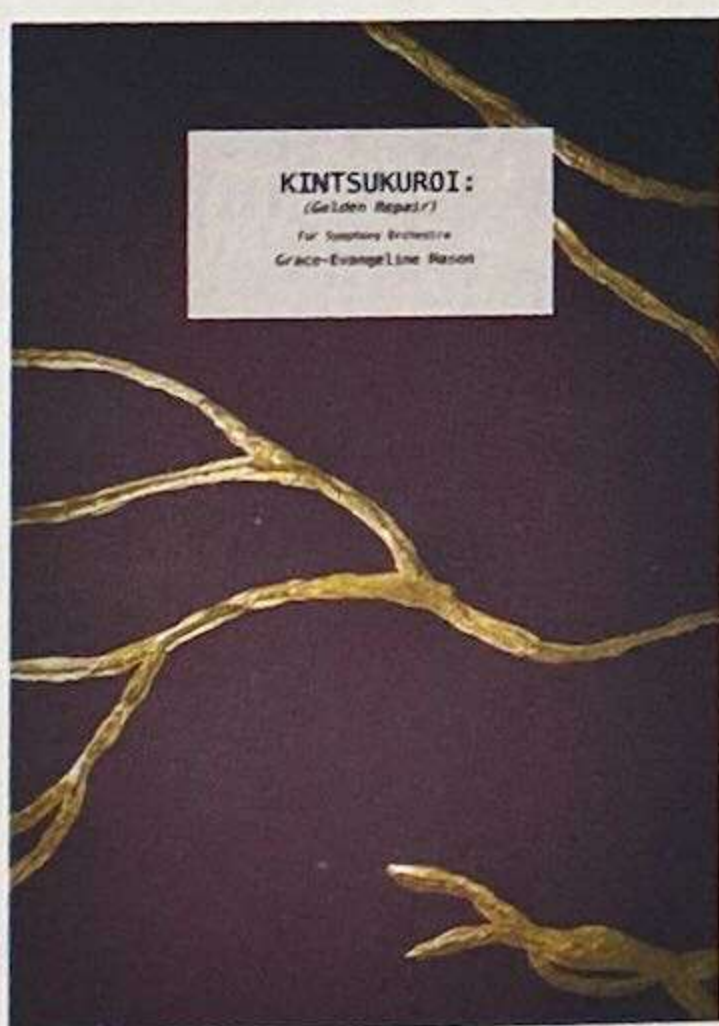
Kintsukuroi (Golden Repair)



Grace-Evangeline Mason
グレイス・エヴァンジェリン・メイソン

Kintsukuroi is a short orchestral work by Grace-Evangeline Mason, a young, British composer. Mason composed Kintsukuroi in 2016 whilst studying composition at the Royal Northern College of Music where she held a scholarship. Having graduated in 2018, Mason is now studying at Somerville College, University of Oxford. We are delighted that OUO and Orchestra Motif will be performing the Asian premiere of her work this evening.

Mason writes that the work is “based on a Japanese form of pottery art in which broken pottery is mended back together with gold instead of glue. This creates individual, fragile golden seams across the pot as they naturally occurred. In this piece, fleeting and delicate lines encircle the opening above a dark, undulating texture that builds until it suddenly breaks, which resembles the shattering of the pot. Growing out of this, a constant and iridescent soundworld is created to reflect the intentions of the art form; it has been made more beautiful for having been broken.”



On the front of her score, Mason adds an image of her own painting.

作曲家自身によって描かれた
スコアの表紙

🌸 金繕い (きんつくろい)

金繕いは若いイギリス人作曲家、グレイス・エヴァンジェリン・メイソンによって作曲された、短いオーケストラのための作品です。メイソンは、王立ノーザン音楽カレッジ在学中の2016年にこの曲を作曲しました。2018年に卒業し、現在はオックスフォード大学サマヴィルカレッジに学んでいます。私たちは、OUOとオーケストラMOTIFがこの曲のアジア初演を果たせることをとても嬉しく思っています。

メイソンはこの曲に以下のコメントを寄せています。「この作品は、壊れた陶器を、接着剤の代わりに金を使って修復する日本の陶芸の様式に基づいて書かれています。この芸術的修復技法は、それがまるで自然に生まれたかのような、独特で繊細な金のつなぎ目を陶器に施します。この作品では、それを模したはかない緻密な旋律が暗闇から立ち上り、波のように折り重なるその線は、陶器が割れる瞬間のように突然中断されるまで、徐々に積み重ねられていきます。その破壊の先には、陶器が破壊を経てより美しいものになる……というこの芸術様式の意図を映し出すような、継続的で色彩豊かな音響世界が待っています。」

Pomp and Circumstance March No.5 in C major, Op.39 & "Nimrod" from Enigma Variations, Op.36

Edward William Elgar (1857-1934) was a self-taught English composer from humble beginnings. His marriage to the daughter of a senior army officer led to her being disinherited by her family due to his lowly social standing. Elgar struggled to achieve success until he was in his forties when he published his Enigma Variations which became immediately popular both in Britain and overseas. Elgar is regarded as a characteristically English composer, however his work shares much in common with the Central European traditions of the time.

Pomp and Circumstance March No 5 is the last published of the series which includes Pomp and Circumstance March No 1 which is traditionally included in the final sequence of the Last Night of the Proms concert, sealing its place as a symbol of British patriotism. The work's connection to British culture is also evident due to the title being a quote from William Shakespeare's Othello as a part of Othello lamentingly bidding farewell to his soldier's profession.

March No 5 was published in 1930, 29 years later than its more famous predecessor. However, the piece was certainly sketched much earlier as Elgar produced no completely original work following the death of his wife, Alice, in 1920. The Ordnance Survey map, on which the composer jotted down the main theme of this march as he was motoring through Gloucester, still survives.

The six-eight time-signature imparts a rhythmic swagger on the march which never falters. The Trio theme adds a typical Elgarian tinge of mellow nostalgia to the score. The march was premiered in The Queen's Hall, London to a sold-out audience of around 2,500 people under the baton of Sir Henry Wood. The Daily Telegraph reported that "No recent announcement can have given greater pleasure to a vast number of people than the promise of a new Military March by the Master of the King's Music."

Enigma Variations was composed by Elgar at the end of the 19th century. Elgar described the genesis of this work as "commenced in a spirit of humour & continued in deep seriousness;" having begun his inspiration improvising at a piano, on an autumnal evening, with a cigar in hand, and weary from a day's teaching. Each of the variations in his work is attributed to the persona of a friend of Elgar's.

Variation 9 (Nimrod) is reminiscent of a conversation between Elgar and his close friend August Jaeger. Jaeger being the German word meaning 'hunter' and Nimrod being 'the mighty hunter' from Genesis 10. The conversation was a long and eloquent one on the topic of the superiority of Beethoven's slow movements. August Jaeger was a German-born musician who sustained Elgar more than anyone else - besides Alice - through his severe and frequent periods of depression.

行進曲《威風堂々》作品39より第5番八長調 & 《エニグマ変奏曲》作品36より第9変奏“ニムロッド”

エドワード・ウィリアム・エルガー(1857-1934)は、ごく普通の家庭に生まれ、独学で作曲を学んだイギリス人作曲家です。彼と結婚した上級陸軍士官の娘は、エルガーの低い社会的身分のためにその相続権を失っています。彼は、40代でエニグマ変奏曲を出版し、それがイギリスと海外で直ちに人気を博すまで、成功を得るために奮闘し続けました。エルガーは特徴的なイギリスの作曲家だと考えられていますが、その作品は当時の中欧の伝統と多くを共有しています。

威風堂々第5番は、イギリスの愛国主義の象徴としてその地位を獲得し、プロムスのラストナイトコンサートの最後の場面で毎年演奏される威風堂々第1番を含む連作の中で、最後に出版されたものです。この作品のイギリス文化とのつながりは、そのタイトルが、ウィリアム・シェークスピアの「オセロ」で、オセロが嘆き悲しんで兵士としての職に別れを告げる場面からの引用であることから明らかです。

威風堂々第5番は、その有名な前作の29年後、1930年に出版されましたが、エルガーは彼の妻アリスが1920年に亡くなってから新作を生み出さなかったことから、作品のスケッチはそれよりかなり前になされていたと言えます。作曲家がグロスターをドライブ中にこの曲の主題を書き留めた陸地測量局の地図は、今も残っています。

8分の6拍子は、勢いがなくなることがない行進曲に堂々としたリズム

ム感を添え、またトリオの主題は、この作品に、美しい郷愁を感じさせる典型的なエルガー的要素を加えています。この行進曲は、サー・ヘンリー・ウッドの棒のもとロンドンのクイーンズホールで初演され、約2,500人の観客が押しかけました。デイリーテレグラフは、「近年のいかなる作品発表も、この英国王室楽長による新しい軍隊行進曲にまさる喜びを膨大な数の人々に与えることはない」と報じています。

エニグマ変奏曲は19世紀末にエルガーによって作曲されました。エルガーはこの作品の起源を、日中の教職で疲れ切ったある秋の夜、葉巻を片手にピアノでした即興からインスピレーションを受け、「ユーモアで始まり、深刻に続けられる」と語っています。それぞれの変奏曲は、彼の友人の人物像を描くものとなっています。

第9変奏曲(ニムロッド)は、エルガーと彼の近しい友人アウグスト・イエーガーとの会話の追憶です。イエーガーはドイツ語で狩人を意味することから、創世記第10章に登場する狩の名手ニムロッドにちなんでこの題名がつけられました。この会話は、ベートーヴェンの緩徐楽章についての、長く雄弁なものでした。アウグスト・イエーガーは、彼の深刻で頻発するうつ病にもかかわらず、アリスと共にエルガーを他の誰よりも支えたドイツ生まれの音楽家です。

Rhapsody for Orchestra

Yuzo Toyama (b.1931) is a contemporary Japanese composer who is heavily influenced by the works of Bartók and Shostakovich. Kodály is also a notable influence for Rhapsody for Orchestra due to his use of the traditional melodies of his homeland as a source of inspiration for orchestral writing. This 1960 work is based on Japanese folk songs and freely juxtaposes traditional Japanese instruments with the conventional orchestra. Toyama premiered Rhapsody himself, as the conductor of the NHK Symphony Orchestra on their 1960 world tour.

Three distinct sections appear in the music. The trumpets set the mood for the march-like opening section before the stark contrast with the melodic second section of a beautiful flute melody introduced by delicate bells. The final section begins abruptly with the percussion before the full orchestra builds to a climax.

管弦楽のためのラプソディ

外山雄三(1931-)は日本の現代作曲家で、その作品はバルトークとショスタコーヴィチから多大なる影響を受けています。管弦楽作品におけるインスピレーションの源として母国の伝統的な旋律を使用していることから、「オーケストラのためのラプソディー」へのコダーイの重要な影響も挙げるすることができます。1960年に書かれたこの作品は、日本の民謡を素材にしており、従来のオーケストラと伝統的な日本の楽器が同時に使用されています。外山は、NHK交響楽団の指揮者として、1960年の世界ツアーにてこの作品を初演しています。

この作品は三つのそれぞれ全く異なったセクションによって構成されています。トランペット陣によって彩られる冒頭の間奏曲風のセクションは、繊細な鐘によって導かれるフルートの美しい旋律によって幕を開ける二つ目のセクションと完全なる対照を成しています。最後のセクションは打楽器によって突然開始され、その後オーケストラが一体となってクライマックスに向かいます。

OUO-MOTIF concert programme notes

by Bradley Young

解説：ブラッドリー・ヤング

翻訳：林 萌子



❁ Oxford University Orchestra (OUO)



The Oxford University Orchestra (OUO) is Oxford University's premier student ensemble and has provided decades of top-class opportunities to players at the University. The orchestra is the flagship ensemble of the Oxford University Music Society, and as such its instrumentalists are selected from the very best the University has to offer, including a large number of former members of the National Youth Orchestra of Great Britain and BBC Young Musician competition finalists. OUO invites a guest conductor for each of its concerts, as well as showcasing professional soloists such as Steven Isserlis. Guest

conductors include Peter Stark, Daniel Harding and Jan Latham-Koenig. OUO performs three times each year in the historic Sheldonian Theatre in the heart of Oxford, thrilling audiences with grand works. OUO's performances delight audiences and receive critical acclaim; we hope that you are equally entertained this afternoon.

"...remarkable for blazing brass effects, wind solos... and thrilling string playing..."

"...technical, emotional and dramatic challenge that the young musicians carried with precision and passion."

オックスフォード大学オーケストラ

オックスフォード大学オーケストラは1872年に設立されたオックスフォード大学ミュージックソサイエティが公認する世界最古の学生オーケストラである。世界中から集まる卓越した演奏者が厳しいオーディションを経て集結し、高い音楽性に定評がある。団員として、the National Youth Orchestra of Great Britain の出演者やBBC Young Musician competitionのファイナリストなどが多く在籍している。定期公演では毎回ブ

ロフェッショナルな指揮者を招聘し、これまでにピーター・スターク、ダニエル・ハーディングやジャン・レイサム＝ケーニックなどと共演。また、指揮者だけでなくチェリストのステイブン・イッサーリスなど数多くのプロフェッショナルなソリストとも共演している。OUOは毎年3回歴史的なシェルドニアン・シアターで定期演奏会を開催し、多くの観客を魅了してきた。今回が初来日。



Orchestra MOTIF



Orchestra MOTIF was established in 2012 and consists of over 200 players from different universities, engaging in various outreach programmes, charity tours, family concerts etc throughout Asia, having hoped that this orchestra would be a motivation of our lives, and named this orchestra “Orchestra MOTIF”. Orchestra MOTIF performs concerts on average once a year and performs with professional conductors and soloists. They aim to take music out to students and young

people, to inspire them and give them an opportunity to participate in music that they otherwise may not have had.

The orchestra has participated in charity tours, giving music workshops and performing concerts in Myanmar and Cambodia. In addition they partnered with El Sistema Japan in an outreach project in Fukushima and performed alongside local students in their memorial concert.

オーケストラ MOTIF

音楽に関わる多様な学生が中心となって2012年に発足されたOrchestra MOTIFは、現在東京藝術大学の学生や卒業生を中心としたメンバーによって構成されている。MOTIF(モチーフ)という言葉は“動機”を表す仏語であり、音楽の力を信じ、それによって社会に貢献する、その一歩がそれぞれの人生に於けるモチーフ、つまり“第一歩”になる事を願い名付けられた。「音楽で人の心を震わせたい」を理念とし、音楽の持つ限りない感動を一人でも多くの人々と共有することを目指して活動している。

2013年9月にミャンマーの子どもたちへ音楽を届けることを目的としたチャリティコンサートを開催し大好評を博した。その収益を利用して2014年3月にミャンマーに渡航、NPO法人ジャパン

ハート運営の養育施設ドリームトレインで演奏会を開催し成功を収めた。また同年8月、翌年3月にミャンマーと同施設を再訪問し、音楽体験の定着を趣旨とした教育活動など継続的な活動を行ってきた。同活動はカンボジアでも行っている。

2015年には一般社団法人エル・システマジャパンが福島県相馬市で開催した相馬子供音楽祭に参加し、子供たちとのジョイント演奏を成功させた。また演奏活動では、日本を代表するヴァイオリニスト和波孝禧氏や幅広く活躍するバンドネオン奏者小松亮太氏との共演、ラ・フォル・ジュルネ・オ・ジャポン「熱狂の日」音楽祭への出演並びにソロリサイタル・室内楽公演の主催など多彩な活動実績がある。



Members

Oxford University Orchestra (OUO)

Violin	Emily Boyle	エミリー ボイル
	Poppy Brown	ポピー ブラウン
	Ellen Dunn	エレン ダン
	Shun Hioki	日置 駿
	Imogen Lawlor	イモジェン ロウアー
	Christine-Marié Louw	クリスティン=マリー ロウ
	Christopher McDonald	クリストファー マクドナルド
	Katalin Oldland	カタリン オールドランド
	Vanessa Schreiber	ヴァネッサ シュライパー
	Violetta Suvini	ヴィオレッタ スヴィーニ
Viola	Annabel Bainbridge	アナベル ベインブリッジ
	William Emery	ウィリアム エメリー
	Adi Jacobson	アディ ジェイコブソン
	Alice Sprinkle	アリス スプリングル
Cello	Holly Jackson	ホリー ジャクソン
	Sarah Jenkinson	サラ ジェンキンソン
	Poppy Miller	ポピー ミラー
Flute	Sarah Mattinson	サラ マティンソン
Oboe	Emily Crichton	エミリー クリクトン
	Tetsuhiro Isaji	テツヒロ イサジ
Clarinet	Thomas Dixon	トーマス デイクソン
	Aaron Hartnell-Booth	アーンロン ハートネル=ブース
Horn	Benjamin Hartnell-Booth	ベンジャミン ハートネル=ブース
	Bradley Young	ブラッドリー ヤン
	Lydia Watson	リディア ワトソン
Trumpet	Nicholas Budd	ニコラス バッド
	Zerlina Vulliamy	ツェルリーナ ヴリアミー
	Matthew Ward	マシュー ワード
Trombone	Alexander East	アレクサンダー イースト
	Felix Fardell	フェリックス ファーデル
	Joseph Smales	ジョゼフ スメイルス
Harp/Perc	Rosie von Spreckelsen	ロージー フォン スプレッケルゼン

(アルファベット順)

Tour Committee

Poppy Miller	ポピー ミラー
Sarah Jenkinson	サラ ジェンキンソン
Bradley Young	ブラッドリー ヤン
Violetta Suvini	ヴィオレッタ スヴィーニ
Moeko Hayashi	林 萌子
Shun Hioki	日置 駿

Orchestra MOTIF

Violin	大澤愛衣子	Meiko Osawa
	笠原美沙	Misa Kasahara
	小山澪衣菜	Reina Koyama
	日吉麻優子	Mayuko Hiyoshi
	松井友紀	Yuki Matsui
	由良卓也	Takuya Yura
Viola	池本沙織	Saori Ikemoto
	澤田香萌	Kaho Sawada
Cello	伊藤良平	Ryohei Itoh
	大宮萌恵	Moe Omiya
	水野由実子	Yumiko Mizuno
Contrabass	岡本文音	Ayane Okamoto
	河村美蘭	Milan Kawamura
	北島明翔	Asuka Kitajima
Flute	五十嵐冬馬	Kazuma Ikarashi
	細川愛梨	Airi Hosokawa
Oboe	倉澤唯子	Yuiko Kurasawa
Clarinet	肥田英美里	Emiri Hida
Fagotto	大賀萌永	Moe Oga
	橋本悠平	Yuhei Hashimoto
Horn	井川雄太	Yuta Igawa
Tuba	長澤照平	Shohei Nagasawa
Percussion	内山美月	Mitsuki Uchiyama
	駒野裕介	Yusuke Komano
	町田茉南	Manan Machida
Harp	斎藤樹里	Juri Saito

(50音順)

Tour Committee

山上誠史	Masashi Yamagami
羽田捺南	Natsumi Hada
小山澪衣菜	Reina Koyama
松井友紀	Yuki Matsui
加納向日葵	Himawari Kano
光澤大智	Daichi Mitsuzawa
日置駿	Shun Hioki



桜散らし
"sakurachirashi"
japanese traditional pattern

With special thanks to

「オックスフォード大学オーケストラ ジャパンチャリティツアー」実施にご支援いただいた方々

日本

朝田 英信様
石井 遼介様
伊東 弘子様
大倉 俊様
小木曾 誠様
小幡 陽次郎様
河合 道雄様
木本 成美様
金 亨哲様
桑井 利久様
桑井 華子様
桑井 涼子様
重倉 祐光様
嶋吉 慧様
立原 康平様
田幡 夏海様

タルマ ユウキ様
中村 環様
長谷川 霞様
林 友紀子様
藤沢 豊様
松尾 友香里様
満山 喜郎様
山崎 巧人様
匿名希望 3名
University of Oxford
Japan Office
クラウドファンディングに
ご支援くださった皆様 119名
その他ご支援ご協力
くださった大勢の皆様

(五十音順)

イギリス UK

The Vice Chancellor of the University of Oxford
The Clubs and Societies Office of the University of Oxford
Insurance Department, University of Oxford
OxReach
Christ Church College, University of Oxford
Corpus Christi College, University of Oxford
Exeter College, University of Oxford
Keble College, University of Oxford
Lady Margaret Hall, University of Oxford
Magdalen College, University of Oxford
Merton College, University of Oxford
New College, University of Oxford
St Edmund Hall, University of Oxford
St Hilda's College, University of Oxford
St Hugh's College, University of Oxford
University College, University of Oxford
Wadham College, University of Oxford
And many those who supported this project



主催 オックスフォード大学オーケストラ
後援 (一社) 日英協会 ブリティッシュ・カウンシル
特別協力 慶應義塾大学 (一社) エル・システムジャパン (一社) あすびと福島 Orchestra MOTIF
特別協賛 大和リース株式会社 グレイトブリテン笹川財団 大和日英基金
協賛 語学コーチングスクール PRESENCE Shagr 株式会社 The Belacqua Charitable Trust 株式会社テレコムスクエア

Organised by Oxford University Orchestra
Endorsed by The Japan-British Society / British Council
Special cooperation with Keio University / El Sistema Japan / Asubito-Fukushima / Orchestra MOTIF
With special support from Daiwa Lease Co., Ltd. / The Great Britain Sasakawa Foundation / Daiwa Anglo-Japanese Foundation
Supported by English/Chinese school "PRESENCE" / Shagr Inc. / The Belacqua Charitable Trust / Telecomsquare, Inc.



OXFORD UNIVERSITY ORCHESTRA (OUO)

JAPAN
CHARITY TOUR

東京 | 福島

TOKYO 3/21 FUKUSHIMA 3/24

オックスフォード大学オーケストラ

ジャパンチャリティツアー

2019年3月21日・東京 / 3月24日・福島